



Cathay
Ezra Pound

Kitabın özgün adı
Cathay

Türkçesi
Ülkü Tamer

Yayıma Hazırlayan
Ferhat Özkan

Sayfa Tasarım
Adem Şenel

Baskı-Cilt

Ana Basın Yayın San.Tic. A.Ş
Beysan Sanayi Sitesi Birlik Cad. No: 32 Kapı No: 4 G
Büyükkçekmece / İstanbul

1. Baskı: Eylül 2012

© Zen Kitabevi Yayıncılık, 2012
Sertifika No: 25261

ISBN: 978-605-86635-1-0

ZEN KİTABEVİ YAYINCILIK

Alemdar Mah. Himayeietfal Sok. Mirat Han, 4 / 102
Cağaloğlu - İstanbul Tel: 0212 514 09 04

Genel Dağıtım: Zen Kitabevi

www.kitapzen.com

e-mail: iletisim@jaguarkitap.com

www.jaguarkitap.com

"Jaguar Kitap bir Zen Kitabevi Yayıncılık markasıdır.

CATHAY

EZRA POUND

Çeviren Ülkü Tamer

JAGUAR KİTAP

FOR THE MOST PART FROM THE CHINESE OF RIHAKU,
FROM THE NOTES OF THE LATE ERNEST FENOLLOSA,
AND THE DECIPHERINGS OF THE PROFESSORS MORI
AND ARIGA
(1915)

ÇOĞU RIHAKU'NUN ÇİNCESİNDEN,
MERHUM ERNEST FENOLLOSA'NIN NOTLARINDAN,
PROFESÖR MORI İLE PROFESÖR ARIGA'NIN
ÇÖZDÜĞÜ YAZILARDAN
(1915)

SONG OF THE BOWMEN OF SHU

Here we are, picking the first fern-shoots
And saying: When shall we get back to our country?
Here we are because we have the Ken-nin for our foemen,
We have no comfort because of these Mongols.
We grub the soft fern-shoots,
When anyone says 'Return,' the others are full of sorrow.
Sorrowful minds, sorrow is strong, we are hungry and thirsty.
Our defence is not yet made sure, no one can let his friend return.
We grub the old fern-stalks.
We say: Will we be let to go back in October?
There is no ease in royal affairs, we have no comfort.
Our sorrow is bitter, but we would not return to our country.
What flower has come into blossom?

Whose chariot? The General's.

Horses, his horses even, are tired. They were strong.
We have no rest, three battles a month.
By heaven, his horses are tired.
The generals are on them, the soldiers are by them
The horses are well trained, the generals have ivory
arrows and quivers ornamented with fish-skin.
The enemy is swift, we must be careful.

When we set out, the willows were drooping with spring,
We come back in the snow,
We go slowly, we are hungry and thirsty,
Our mind is full of sorrow, who will know of our grief?

By Bunno
Reputedly 1100 B.C

SHU OKÇULARININ TÜRKÜSÜ

İşte burdayız, ilk filizleri koparıyoruz,
Diyoruz ki: Ne zaman döneceğiz ülkemize?
İşte burdayız, Ken-ninler düşmanlarımız çünkü,
Bu Moğollar yüzünden rahatımız yok.
Yumuşak filizleri kazıp çıkarıyoruz.
Biri 'Dönüş' dese herkes üzülüyor.
Üzgün kafalar, üzüntü büyük, açız, susadık.
Sağlam değil savunmamız, kimse bırakamaz arkadaşını.
Kurumuş sapsarı kazıp çıkarıyoruz.
Diyoruz ki: Ekim'de bırakırlar mı bizi, döner miyiz?
Saray işleri de iyi gitmiyor, rahatımız yok.
Üzüntümüz büyük, ama dönemeyiz ülkemize.
Hangi çiçekler tomurcuklanır şimdi?

Kimin arabası? Başbuğ'un.

Atlar, onun atlar bile, yoruldu. Güçlüydüler.
Rahatımız yok, ayda üç savaş.
Tanrım, onun atları da yoruldu.
Subaylar seçkin atlara binmiş, askerler yanlarında yürüyor.
Subayların fildişi okları,
balık derisiyle süslü sadakları var.
Düşman tez-ayaklı, uyanık olmalıyız.

Yola çıktığımızda baharda sarkıyordu söğütler,
Karda dönüyoruz,
Ağır ağır gidiyoruz, açız, susadık,
Kafamız üzüntüyle dolu, acımızı kim anlar?

Bunno
İ.Ö. 1100 yılları

THE BEAUTIFUL TOILET

Blue, blue is the grass about the river
And the willows have overfilled the close garden.
And within, the mistress, in the midmost of her youth,
White, white of face, hesitates, passing the door.
Slender, she puts forth a slender hand;

And she was a courtesan in the old days,
And she has married a sot,
Who now goes drunkenly out
And leaves her too much alone.

By Mei Sheng
140 B. C.

GÜZEL SÜS

Mavidir, mavidir ırmağın ordaki otlar
Komşu bahçeden taşan söğütler.
Evin hanımı, gençliğinin ortasında
Beyaz, beyaz yüzlü, kapıda duraklıyor,
İncecik, uzatıyor incecik elini;

Yosmanın biriydi eskiden,
Bir ayyaşla evlendi,
Kocasını içip içip sokaklara çıkıyor
Onu çok yalnız bırakıyor.

Mei Sheng
İ.Ö. 140

THE RIVER SONG

This boat is of shato-wood, and its gunwales are cut magnolia,
Musicians with jewelled flutes and with pipes of gold
Fill full the sides in rows, and our wine
Is rich for a thousand cups.

We carry singing girls, drift with the drifting water,
Yet Sennin needs

A yellow stork for a charger, and all our seamen
Would follow the white gulls or ride them.

Kutsu's prose song
Hangs with the sun and moon.

King So's terraced palace

is now but a barren hill,

But I draw pen on this barge

Causing the five peaks to tremble,

And I have joy in these words

like the joy of blue islands.

(If glory could last forever

Then the waters of Han would flow northward.)

And I have moped in the Emperor's garden, awaiting
an order-to-write!

I looked at the dragon-pond, with its willow-coloured water